

1. ašde kɪpɪ ašde.nə valk ze:t dān bmtse baŋə
2. miŋkamə:t dən gef dē blu:m. va:tər - gi:tɪŋ
3. te.əgɪvə.ədəX spmtse ale.nt noX mar meŋməfines
4. gre.əm. išan žuo:ə vərək
5. updat sXɪp (skɪp) kre:ŋ. ze bəsXiməlt bro:t - stutə = *wittebrood* - nənkrɪmtɪvəgɪ = *krente-brood bij geboorte*
6. dē timərman hevən splmtər m dē vɪjər
7. dē sXɪpər lɪkɪ ŋinə lɪpɪ of
8. m di fəbrɪk is nɪks tē zɪn
9. kum is hi:ə miŋkmt
10. gef ō.ns is vər:ə gla:zɪ bi:ə - gla:sis
11. brɛŋ ō.ns tve.ə j kilo. zu:rə kə.sɪŋ
12. žhept metsin yi.vɪp dri litər vin upədru.ŋkɪ
13. hi vol mi meŋnəkɪlapəl slō:n
14. ik hep ŋinə kni: əzi:nə
15. fastpə:mnt vət nitfələ me.rəvi:tət
16. lɪkɪf blɪ.j dak nit meŋhan meŋəgə:mə bme
17. ik hept niŋədə:mə hər:ə
18. vi heft ədɔ:nə (hi.j) dən do.ranŋku.mɪp
19. spmə(kəp) - spməkəp - ra:gəbəl
20. pətə - masa - baŋə - veidə - padnstu:l - (h)ə:əgə - kɪkərt - ɣlmdər (pənəvo:gəl)
21. dənke:əl ma:kɪ dhe:lə vər:əlt antfəXtɪ
22. ik zəl u kre:ləXis ge.əm.
23. əŋələ.nt lət fələ olde sXə:pɪ (ske:pɪ) slo:pɪ
24. žepŋəm is əŋke:ə bətɪ
25. ge.fmi tve.ə. brɛ:jə stinə - brɛ:dər - n brɛ:tstɪ
26. dastandbe:lt datsti:ŋə nime:ə
27. dənke:əl hefən le.m. əsnən prɪms
28. dē dy:val is niŋm deməl əble:m.
29. dē sXulkmər bmt meŋ məsistər nō. dē ze: əvest
30. ikən toX nikum. ɣər.ədaklo:ə bme
31. dē bi:stə zupt Xra:X - H:zət - ma:l - sluber
32. he. kani gōm vərəkɪ he. hevən zər:ŋ hals - he. heft m. hals
33. stek išan stəl m. beŋəm
34. ne: meŋə ke.əgəls vət nit me.rəspəelt
35. he.j kepu a tve.ə. ke:əru.pɪ
36. di pa:re is niŋripe do:ə zit nogan vitə pitān - tkɪukhys
37. ze bmt vəX nō. tfelt - tfelt = *woeste grond* - tla:nt = *bouw- en weiland*
38. žefəm e:əst gelt hedpɪ upma:kɪ - žefəm e:əst həl.pɪ t gelt upma:kɪ
39. hi. zalt nojt ɣe:rə (viŋ) brɛŋ.
40. ži išdē heləftə ɣan dē meləkuit
41. dē mān mat žin ɣrəuw bəXa.rəm.
42. mt kəno:l zvəm. is gəyo:ələk
43. hi. hefələ prə.tis amda:tə stərəkɪs
44. vɪ.j ma.ŋə.ə deləftə vanhem. en i.jly. damdəre heləftə
45. heləp is dabədə vəv:ən - dē bədəstə:
46. ō.nzə mətsəldər išo. vətšən slakə
47. ži sprɪkt amfə:əstə ɣər.ən vədpsXɪp (vədpskɪp)
48. dē bo:mkve.kər zalp bo:m entɪ
49. du. e.r.əstra:m išdixtə - dē blm. = *de blinden* - dē luŋŋ, dē fēnsters = *de luiken*
50. et həgantə lɪ: ɣər.ədə kərəkə - tɪs fəspertit = *werkpauze* ± 16.00 u.
51. bədəsprei - kɪkərt - ytspreidɪ - ɣtbreidɪ - məstrejɪ - əm bragin sme:ən
52. di vrəuwə hef tho:ə (of) lo:tɪ knɪpɪ
53. žin va: hefəm zes jo:ə (laŋ) nō. dē sXulə lo:tɪ gō:n
54. ik hepət əvər:n am zo. la.tə laŋks tva.tər tē gō:n
55. ɣa:lə ɣe:əzɪ žiz nitfələ m dīsə stre:k
56. kə:lə pətɪ di bmt nitfələ vər:ət
57. dē bro:tsXitər (—ski:tər) - dē sXafəl di stit bɪ do:v.m. - bɪnhe:ət
58. ime:ət ist noX tē kəlt am tē balp
59. di ke:əə gefən hēldər lɪXt niu:v:ə
60. hi trək tpe:ət an. (an žin) stat
61. žu kvam ily. hi:ə ələk (alə) jo:ə nō. dē ka.rmsə
62. dē pətər ze: dāŋō.nzɪ livɪ he:ə vulma:kɪs
63. i za:gɪ mi. va. mar i zēdɪ nɪks te.əŋ mɪj
64. dē žva:lfs ža.lt gəuwer.əkm.
65. gə:j ɣanda:gə nit ka:ətɪ
66. etzi uk Xra:X ke:zə
67. žin. mo.tər is kəpət hi. zit fastə
68. tɪšan varm. dagəvest en tɪšan zaXtɪ (zulɪ) ə:mnt
69. dat juŋXin ləp ublo.tə vutə (bi:nə) - ba.rəft lo:pɪ
70. dər iš nən bast m dē kanə
71. ik vol dadə bo:də nəm brɛ:əfbraxt
72. kəpinə ant hatə
73. ikani meŋ eigɪvi:zə mē:nsɪ aməgōm
74. nō.skuffit spanə vɪj tpe:ət ɣər.ədə nɪjə karə
75. kəpəm betin ko:əsn vānvər.ən mɪrəga
76. dē zəenə van. ko.nəŋ hefuk soldə:əvest
77. vər:di gɪ:n va:gɪmākər tē vun. - nəm bo:g
78. di ro:zɪ hept laŋə stekals
79. ik gələ:və dər gɪ:n vər:ət ɣān
80. etkmtin vas do:t ɣər.ədətsət də:pɪ kum.
81. žin o:ən en žin o:gɪ di lo:pɪ
82. hər.r doXtətin is meŋən ma.ninən bušəgōm amə braməls tē pləkɪ
83. do.rɪšnə spote ɣtɪ ledər
84. hi. sXre.uwɪp hat
85. dē mē.nsn di zəXɪ nɪks ā.ns as gəlŋen rɪkɪdum
86. han muntšdrə:əgə van. dəst
87. di vəX ləp krum tɪsnənəm vəX do.v.əŋkɪs
88. ikəXə ɣər.ə den klein. traməXin
89. mbuk (dembuk) išəstɪkt m. kəstə
90. žin li.ŋin vas kət ma gu:ət
91. m dē sXa: (ska:) ist bestə
92. nən sXatər mat gu:ət kəen. sXitɪ (mɪkɪ)
93. žy:k is nō. min. hu:ət
94. ik vətɪni vər.rəkəm zy:kɪ madə
95. nəŋ kəldɪ keldər is gut ɣər.ət bi:ə
96. ik musə əsnblu:drɪkɪ am antəstərəkɪ
97. ik mətər.əst ɣur m. stal krɪ:n
98. mimbrə:ə vāšmy:
99. dēmələkbu:ə ma.kəŋgro.tə rundə - dē meləkfa:dər hefɪ la:ŋk rɪt
100. di kanəmələk išdānə enzu:ə sty:ətəm dəmət vər.rəmə
101. vɪj zəlɪ di.v.pətə m. ɣə:vul kəen. ma:kɪ
102. dər valt nɪks ɣanəm tē zəgɪ - səky:ə
103. hi. kv.mɪp nojt nəmənɣtə tē la:tə

104. m ita.lië hej (bmt) vy:əspyjnde bargɔ - sprɔj  
 105. dærvɪ do·rup tɔ drakɔ  
 106. ɱku:vən heptsən stak ɣandə brəgə əvəva:rɱ -  
 va:rɱ = varen en rijden  
 107. i mat ð.əns ɣal is kum. bækiɔ  
 108. hi· is ɣan ɣuələ kum. mefnə bystə vul gelt  
 109. di dɔ·rɔ is van bæ:kɱhɔltəma:kt  
 110. əŋgetrouwde vrəuwə di·. mat ka·n. nɛ:rɱ  
 111. ik heɔ hiə grɔs (m)ɛzɛ:jt ma t vas ɡɪn gut ɣɔt  
 112. hi zɛX tɪs nɔX tɔ dy:r əmə tɔ bouwɱ  
 113. bakɱ - iɔ bak - i bakt - hi· bakt - bakti·j -  
 vɪj bakt - iɔ bakɱ - i bakɱ - hi· bakɱ - vɪj  
 bakɱ - vɪj heɔt əbakɱ  
 114. bi: - iɔ bi: - i bi:t - hi· bɔet - vɪj bi:t - bi:vɪj -  
 iɔ bɔet - iɔ heɔbɔe:nə - bɔ:ɔɱ ɣi o.k  
 115. tɪs klein ma fein  
 116. i ka·nt hiə eijɔ kri:ɱ. updə marək  
 117. hi· hefɛzɛX datə əmɱ zɔl dɛ:ɱkɱ  
 118. dɔ msit ɣe: datə ɡɛlik hat  
 119. dɔr va:ən vɪf pri:zɱ  
 120. undəden e:kɱbɔ:m (skɛlɔ:bɔ:m) ligt fɛlə skɛls  
 121. ət va:tɔr dazal zo. kɔkɱ - ət kɔktal  
 122. thɔ:j ɪʃnɔgrɪ:n tɪʃnɔɡma paʃəmə:jt  
 123. dat ma:ktə mefnə do:ɣɛr (do·rɔ) vāntɛi  
 124. dat bɔ:mpɪn zal do·ə mailek ka·n. ɡra·jɱ  
 125. dɔ pastɔ:rɪ hef ɡuɔjə vɪn  
 126. ð.əns ɔ.lə hɪʃs əvɔbra:nt  
 127. dɔ melək spɔɛit yt. ɡiə vandə ku:  
 128. dɔ kostɔr ly:t - kry:s - kry:zə (kry:zɱ)  
 129. dɔ bum. vāndə kryva:ɱ. (ko·rɔ) di by:ɣt dɔ·ə  
 undet XəvɔXtə  
 130. dɔ tve·l dytsəs kvam. nɔ. bytɱ  
 131. zi· heɔtəm bunʃən bləuwəsla:ɣɱ  
 132. tɪtɪt is vat danə - fləuw (laf)  
 133. dɔ sne: lig dɪkə  
 134. tɪs he:l laɣə əle:ɔɱ daɣu əzɪ:n heɔə  
 135. kampɱ vɔet nu·w he.mə:lɱ nɪɣə stat  
 136. dū: - iɔ dūt - i·j dūt. - hi dɔt. - vɪj dūt. -  
 i·jly. dūt. - zi·j dūt. - iɔ dɔ:t - i·j dɔ:dɪt - hi  
 dɔ:t. - vɪj dɔ:dɪt - i·jly. dɔ:dɪt - zi·j dɔ:dɪt -  
 dɔ:ɪkdat - dɔ:ɔt mar - dɔ:ənʒət mar  
 137. dɔ:pɱ - dɔ:pjəɔk - dɔ:pʃunt - dɔ soldɔ:tɱ  
 (saldɔ:tɱ)  
 138. dɔsXɱ - hi dɔsXət - hi dɔsXɱ - hi hefɔdɔsXət  
 139. bɪ. - iɔ bɪmə - i·j bɪt - hi bɪt - vɪj bɪt -  
 i·jly. (jəli) bɪt - zi·j bɪt - bɪtə - bantə -  
 iɔ heɔbɔn.  
 140. Lokale landmaten : bāndɔr = 1 ha - ru: = 1 a -  
 mādɔ la:nt = 30 a - sXɛpəl la:nt = 8 a - spɪnt  
 la:nt = 2 a - dagavəɔk = 1/2 ha hooiland  
 141. Lokale waternamen : dɔ ɣɛXtə - dɔ bɛkə - dɔ  
 brəXtɔr bɛkə - dɔ ro·kɔr bɛkə - dɔ kɛləkə -  
 dɔldɔ vɛXtarəm.

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : hi:msə
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : hi:msɔr
3. Hun bijnaam luidt : hi:msɔr mɔppɱ
4. Aantal inwoners : 960.
5. Taalloestand : Heemse hoort nu bij hadɱbareX, vroeger bij Ambt Hardenberg, dat bestond uit : dɪfəlt, rɛ:zə, rɛ:zɔr vɛnə, hi:msɔr vɛnə, kɔldɔr, kɔldɔr vɛnə, thɔlt, bantəm(ə), bantəmərvelt, majɱbareX, klo:stɛrha:r, sɪpkɛlə., slagha:rɱ, sky.nə slot, latɱ, bɔ:ldɔr, vɛnəbrəgə, ro·kɛ ; men kent in Heemse nɛm brɱk, iemand woont updə (vɱp) brɱk ; wie zegt : ik ɡɔ: nɔ. dɔ stat, gaat naar Hardenberg, maar meestal noemt men toch de plaats. Heemse had een agrarische bevolking, nu echter een sterk gemengde.
6. Zegslieden : 1. G. Veltink, 67 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. G. Kampman, 61 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.